**Введение**

С каждым днем количество заимствованных слов и выражений, употребляемых как в разговорной речи, так и в средствах массовой информации в нашей стране, увеличивается. В связи с этим многие люди жалуются на затруднение понимания смысла некоторых статей газет, журналов, телевизионных программ. Поэтому в качестве **объекта** нашего исследования мы выбрали газеты "Вперед", "Троицкая ярмарка", "Междуречье", "Неделя", выпущенные в городе Троицке в течение 2006 года.

**Цель** работы заключалась в том, чтобы проследить, характерно ли употребление англицизмов в прессе провинциальных городов.

В ходе проведения работы мы поставили перед собой следующие **задачи**:

1. Найти в газетах города Троицка заимствованные слова из английского языка.

2. Провести классификацию найденных англицизмов.

3. Провести анкетирование жителей города с целью проверки знания значения данных слов.

4. Сделать выводы о том, является ли допустимым и целесообразным употребление англицизмов в прессе.

**Основная часть**

Нами было проанализировано 70 экземпляров газет города, в них было найдено 654 слова, заимствованных из английского языка. Наиболее часто встречаемые слова, из найденных нами, представлены ниже. Причем в зависимости от сферы употребления, они разделены на 5 групп.

**Техническая лексика**

1. Акр 10. Бейсик 19. Драфт
2. Актуальный 11. Бит 20. Инбридинг
3. Алгол 12. Блюминг 21. Интерфейс
4. Алунд 13. Винчестер 22. Комбайн
5. Апперкот 14. Геттер 23. Компаундирование
6. Арбовирусы 15. Гиродин 24. Конвертер
7. Бареттер 16. Грейдер 25. Сайдинг
8. Барстеры 17. Дампинг 26. Технотронный
9. Батенсы 18. Дейдвуд 27. Хон

**Бытовая лексика**

1. Бар 18. Дог 35. Модем 52. Шопинг
2. Бекон 19. Интервью 36. Монитор 53. Юмор
3. Бифштекс 20. Йогурт 37. Парк
4. бриджи 21. Канистра 38. Пейджер
5. Бройлер 22. Караоке 39. Пенни
6. Бутсы 23. Кекс 40. Перфоманс
7. Веранда 24. Клумба 41. Промоушн
8. Видеоклип 25. Клуб 42. Реверс
9. Виски 26. Кока-кола 43. Регион
10. Вокзал 27. Колли 44. Рэкетир
11. Гамбургер 28. Контекстуальный 45. Секонд-хенд
12. Грейпфрут 29. Контейнер 46. Сервис
13. Джем 30. Крекер 47. Сквер
14. Джемпер 31. Кроссворд 48. Сленг
15. Джин 32. Курсор 49. Спаниель
16. Джинсы 33. Лидер 50. Стикер
17. Джип 34. Миксер 51. Шампунь

**Общественно- политическая лексика**

1. Аболиционизм 24. Блокбастер 46. Гламур
2. Ай-кью 25. Боди- арт 47. Дайджест
3. Антифризы 26. Бой 48. Джек-пот
4. Аудит 27. Бойкот 49. Джентльмен
5. Аутсайдер 28. Бой-френд 50. Диггеры
6. Аффидевит 29. Босс 51. Дизайн
7. Аэробика 30. Брейк 52. Дилер
8. Багги 31. Бренд 53. Динго
9. Байкер 32. Бриг 54. Диспетчер
10. Балласт 33. Брифинг 55. Дисплей
11. Бампер 34. Брутализм 56. Дистрибьютор
12. Банкноты 35. Букмекер 57. Евроклиринг
13. Банкомат 36. Бумеранг 58. Жигало
14. Бестселлер 37. Бункер 59. Зомби
15. Бизнес 38. Буфер 60. Импорт
16. Бизнесмен 39. Варрант 61. Инновация
17. Билборд 40. Веб- камера 62. Интерактивный
18. Билль 41. Вегетарианство 63. Интерпол
19. Блейзер 42. Вельвет 64. Информатизация
20. Блек-джек 43. Вердикт 65. Йети
21. Блеф 44. Гангстер 66. Йомены
22. Блок 45. Геном 67. Кастинг
23. Блокада 68. Квикстеп

69. Кейс 83. Менеджмент 97. Тайм

70. Киллер 84. Месседж 98. Тайм- аут

71. Кодер 85. Мониторинг 99. Тандем

72. Конвейер 86. Овердрафт 100. Твиндек

73. Конгрессмен 87. Офис 101. Тойтерьер

74. Концерн 88. Офсет 102. Траст

75. Копирайтер 89. Пилинг 103. Тюнинг

76. Лазер 90. Порт 104. Файл

77. Лаптоп 91. Портер 105. Фитинг

78. Лайнер 92. Прайм- тайм 106. Чарт

79. Лизинг 93. Рейтинг 107. Чек

80. Лифт 94. Скрининг 108. Экспорт

81. Лифтинг 95. Слайд

82. Логин 96. Спикер

**Спортивная лексика**

1. Айсинг 12. Буллит 23. Матч
2. Баскетбол 13. Ватерполо 24. Нокаут
3. Баттерфляй 14. Виндсерфинг 25. Нокдаун
4. Бейскбол 15. Гейм 26. Пенальти
5. Бек 16. Голкипер 27. Пинг- понг
6. Бенди 17. Гольф 28. Покер
7. Бобслей 18. Дайвинг 29. Ралли
8. Бокс 19. Кастинг 30. Спринт
9. Боксер 20. Керлинг 31. Старт
10. Боулинг 21. Кетч 32. Чемпион
11. Бридж 22. Куттер

**Музыкальная лексика**

1. Банджо 5. Госпел 9. Попмузыкаса
2. Бассетгорн 6. Джаз 10. Попса
3. Блюз 7. Диско 11. Ремикс
4. Буги- вуги 8. Мюзикл 12. Сингл

Анализируя представленные данные можно говорить о том, что большинство иностранных слов имеют аналогичные по значению русские слова и выражения, так, например, аутсайдер - это отстающий, бестселлер - наиболее раскупаемая книга, дилер – торговый представитель, менеджер – управляющий и так далее.

Почему же журналисты предпочитают использовать иностранные слова? Возможно потому, что они звучат более престижно, ярко и выразительно. Это вполне допустимо, по крайней мере, до тех пор, пока употребляются известные основной массе населения слова, пока они не затрудняют понимание текста.

Но вот появляются такие слова, как куттер, аудит, драйв, холдинг, нонсенс, лизинг, инвестор, фитинг, сайдинг и у читателя возникает недоумение, вызванное непониманием смысла текста.

В одном из выпусков газеты "Вперед" читаем: "Другие страны поддерживают производителей любыми методами: и льготными кредитами, и удобным лизингом". Далеко не каждый читатель знает, что "лизинг"- это долгосрочная аренда оборудования. В этой же статье упоминается "промышленный холдинг". Не многие знают, что это компания, владеющая большей частью акций других компаний.

Затруднение восприятия текста связано также и с тем, что в некоторых случаях англицизмы употребляют в несвойственных им значениях. Так, например, в 129 номере газеты "Вперед" в статье о скалистской школе встречается следующее предложение: "У нас уже который год, как ни зима, то нонсенс: ни одного школьника, заболевшего гриппом". В соответствии со словарем иностранных слов, нонсенс – это нелепость, бессмыслица. Но разве может быть бессмыслицей то, что дети не болеют?

Особенно много англицизмов употребляется в рекламе. Само название рубрики "Услуги & работа" содержит англицизм в значении союза "и". Здесь нам предлагают заняться АЭРОБИКОЙ, посетить ТРЕНАЖЕРНЫЙ зал, БУКМЕКЕРСКУЮ контору, купить КОТТЕДЖ, КОМПЬЮТЕР, ПРИНТЕР. Требуются ДИЗАЙНЕРЫ, БАРМЕНЫ. Нас приглашают учиться в КОЛЛЕДЖЕ, получить специальность МЕНЕДЖЕРА по продажам и МАРКЕТИНГУ, приглашают на курсы "ИМИДЖМЕНТА по кадрам". Мы можем воспользоваться ДИСКОНТНОЙ картой и многое другое. Эти слова постепенно входят в повседневную жизнь, поэтому понятны большинству читателей. Но здесь же мы встречаем предложение купить САЙДИНГ и ФИТИНГ, значение которых практически никому не известны, в чем мы убедились проведя анкетирование населения.

В общем, нами было опрошено 140 человек, по 35 в четырех возрастных группах. Им были предоставлены бланки, содержащие 30 слов, выписанные из местных газет. Результаты опроса занесены в таблицу 1.

Таблица 1 **Использование англицизмов в речи людей разных возрастов**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| слова | 9-14 лет | 15-17 лет | 18-23 лет | 24 и старше |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| диггер | 3 | 6 | 11 | 14 |
| скрининг | 0 | 3 | 9 | 17 |
| твиндек | 1 | 4 | 11 | 17 |
| кодер | 1 | 5 | 12 | 20 |
| билль | 5 | 17 | 24 | 30 |
| спринт | 4 | 16 | 21 | 29 |
| госпел | 0 | 5 | 9 | 13 |
| аболиционизм | 2 | 5 | 8 | 14 |
| геном | 7 | 14 | 21 | 25 |
| буфер | 3 | 14 | 19 | 23 |
| овердрафт | 1 | 7 | 14 | 17 |
| реверс | 0 | 2 | 6 | 13 |
| актуарий | 3 | 6 | 11 | 13 |
| алгол | 2 | 4 | 14 | 17 |
| винчестер | 17 | 27 | 19 | 31 |
| блюминг | 2 | 2 | 5 | 7 |
| геттер | 4 | 11 | 15 | 16 |
| адвентура | 2 | 11 | 13 | 14 |
| антифриз | 7 | 16 | 24 | 29 |
| апперкот | 1 | 5 | 9 | 16 |
| батенсы | 3 | 6 | 11 | 15 |
| перфоманс | 3 | 8 | 25 | 32 |
| промоушн | 7 | 19 | 21 | 29 |
| бройлер | 3 | 12 | 16 | 20 |
| ай-кью | 6 | 13 | 17 | 23 |
| пенни | 3 | 15 | 23 | 26 |
| бек | 0 | 0 | 4 | 4 |
| тайм | 16 | 21 | 27 | 32 |
| квикстеп | 9 | 14 | 21 | 27 |
| йети | 18 | 24 | 20 | 26 |

В первой колонке представлены слова, значение которых было предложено установить анкетируемым, а в следующих четырех колонках отражено количество слов, смысл которых был верно определен. Более наглядно результаты представлены в диаграмме (см. рисунок), где 1, 3, 5 и 7 столбцы отражают количество человек, знающих минимальное количество англицизмов, значение которых предлагалось определить, это число мы условно приняли за 5 и менее. А 2, 4, 6 и 8 столбцы- количество человек, знающих 25 и более слов в пяти возрастных группах.

***Рисунок. Результаты опроса***

Рассчитаем процент ошибки нашего опроса, то есть определим, можно ли рассматривать полученные данные более глобально, на уровне всей страны. Для этого воспользуемся следующей формулой:

2Ф\*(X\* N/(P\*Q))=1-X,

где 2Ф - табличное значение, оно равно 0.3843, x- ошибка нашего опроса, N- количество опрошенных, p- вероятность того, что из 30 слов все 30 были узнаны, q- вероятность, противоположная вероятности p, то есть вероятность не узнавания не одного из предложенных слов, ее можно рассчитать, как 1-p. Анализируя данные таблицы, получаем, что p=0.63, тогда q=0.37. подставив данные значения в формулу, получаем, что x=0.03. Таким образом, ошибка нашего опроса составляет 3%, иначе говоря, полученные нами данные можно считать общим показателем по стране (по городу) с достоверностью 97%.

Теперь попытаемся определить взаимосвязь между возрастом и знанием англицизмов, для этого воспользуемся данными таблицы 2.

Таблица 2 **Взаимосвязь между возрастом и знанием англицизмом**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Возрастная группа | d1 | Кол-во человек, знающие 25 и более слов | d2 | ‌‌׀∆d‌‌‌׀ | (∆d)² |
| 9-14 | 4 | 16 | 4 | 0 | 0 |
| 15-17 | 3 | 23 | 2 | 1 | 1 |
| 18-23 | 2 | 22 | 3 | 1 | 1 |
| 24 и старше | 1 | 27 | 1 | 0 | 0 |

Для этого воспользуемся формулой для расчета коэффициента ранговой корреляции Спирминта:

Ps=1- (6\*∑((∆d)²)/(N³-N),

где (∆d)²-квадрат разности рангов, N- количество опрошенных. В нашем случае получаем, что Ps=0.8, что меньше табличного значения. Таким образом, выдвинутая нами гипотеза неверна: связь между возрастом и знанием значений англицизмов не установлена, а если она и есть, то довольно незначительная. Но наши группы отличались не только по возрасту, но и по уровню образования, то есть, скорее всего, на знание или не знание значений заимствованных слов влияет прежде всего от образования.

**Заключение**

Анализируя данные анкетирования, можно говорить о том, что стопроцентного понимания слов, заимствованных из английского языка нет. Однако употребление их, особенно в прессе, резко возрастает, причем это явление широко распространено не только в мегаполисах нашей страны, но и в таких маленьких провинциальных городках, как Троицк.

Конечно, внедрение заимствований неизбежно, но хотелось бы, чтобы учитывалось то, что огромное количество употребляемых в средствах массовой информации слов не понятно многим людям, даже с высшим образованием. При этом не нужно забывать и о родном русском языке, доступном и понятном каждому жителю нашей страны, не зря К.Г. Паустовский писал: "Для всего, что существует в природе в русском языке есть великое множество хороших слов и названий. С русским языком можно творить чудеса. Нет ничего такого в жизни и в нашем сознании, что нельзя было бы передать русским словом".

В результате проделанной нами работы, мы доказали, что употребление англицизмов в прессе во многих случаях недопустимо, так как затрудняет восприятие текста, мешает пониманию его сути.

**Литература**

1. Газеты "Троицкая ярмарка", "Вперед", "Междуречье", "Неделя".
2. В.В.Бурцева, Н.М.Семенова "Словарь иностранных слов",-Москва, издательство "Русский язык медиа", 2004,-820 с..
3. Г.С.Субботин "Энциклопедия русского языка",-Москва, издательство "АСТ", 2004, - 809 с..
4. Д.С.Махов "Заимствования в русском языке",-Москва, издательство "Просвещение", 2003,-246 с..
5. Ю.Б.Мельникова "Статистическая обработка результатов исследований",-Челябинск, издательство "Абитуриент", 2005,-94 с..